

Patagonia5

Conversation details

Participants: Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University.

- (1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: oh_S^C dyna fo

aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim_byd .

ANA: bod ni heb ddim cyfeiliant na

aut: be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES neg.PRT

dim_byd

anything.ADV

[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: fydd raid i ni gael piano_S^C

aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM piano.N.SG

i i wneud o yn well

to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM

we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: tro nesa

aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN

...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: fydd raid i ni ddysgu

aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM

chwarae o yr newydd

play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ

we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar_ôl canu ar hyd yn oes .

ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg
aut: aff.PRT sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in spite_of.PREP ninety.NUM
 tra galla i wneud ryw
 while.CONJ[or]very.ADV be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
 sŵn bach dw i yn siŵr ar_ôl
 noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ after.PREP
 canu ar hyd yn oes
 sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

GLO: raid bod â ysbryd i i
aut: necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP
 wneud yn
 make.V.INFIN+SM yn.PRT

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

ANA: a gallu gwneud
aut: and.CONJ be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

GLO: mae werthfawr iawn
aut: be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV
 it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN
 rywun yn gallu ychydig ond wel
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT be_able.V.INFIN a_little.QUAN but.CONJ well.IM
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn uh (..) cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn uh cofio am
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM remember.V.INFIN for.PREP
 rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o yn fach yn_dydy ac yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ stative.STAT
 anghofio pethau mae o wedi dysgu
 forget.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN
 rŵan yn hen
 now.ADV stative.STAT old.ADJ
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu
aut: stative.STAT be_able.V.INFIN
 able to
- (18) ANA: +< hmm +...
- ANA:** hmm
aut: hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &r ryw dair bedair blynedd yn_ôl .
- ANA:** â deud y gwir
aut: as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 dw i yn cofio mwy
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP
 amdana fy hunan pan oeddw'n i
 for_me.PREP+PRON.1S.SPOKEN my.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn blentyn nag ryw dair bedair
 stative.STAT child.N.M.SG+SM than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM
 blynedd yn_ôl
 years.N.F.PL back.ADV
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .
GLO: ond wyt ti yn uh yn lwcus bod
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT uh.IM stative.STAT lucky.ADJ be.V.INFIN
 gen ti gof
 with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hmm +...
ANA: hmm
aut: hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .
GLO: nac oes gen i ddim
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 y cof yna
 the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/] mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .
ANA: mae mi alla fentro bod
aut: be.V.3S.PRES aff.PRT be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN
 yn ddiolchgar am gymaint o bethau
 stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.
GLO: dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I...
- (25) GLO: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .
ANA: am iechyd dw i wedi gael
aut: for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .
ANA: am fel ydw i â
aut: for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 cymaint o flynyddoedd
 so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM
 for how I am at so many years of age

(28) GLO: ia .

GLO: ia

aut: *yes.ADV*

yes

(29) ANA: am gyfeillion .

ANA: am gyfeillion

aut: *for.PREP mates.N.M.PL+SM*

for friends

(30) ANA: am gwmni .

ANA: am gwmni

aut: *for.PREP company.N.M.SG+SM*

for company

(31) ANA: pawb o nghwmpas .

ANA: pawb o nghwmpas

aut: *everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

everyone around me

(32) GLO: ia .

GLO: ia

aut: *yes.ADV*

yes

(33) ANA: dw i yn ddiolchgar .

ANA: dw i yn ddiolchgar

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM*

I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

GLO: pan mae rywun yn gweld o
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN of.PREP
 ei gwmpas bobl yn pasio
3S.ADJ.POSS round.N.M.SG+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT pass.V.INFIN
 bywyd trist iawn o achos eu iechyd
life.N.M.SG sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS health.N.M.SG
 mae o meddwl bod o wedi
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 cael bendith fawr iawn ar fyw mor hen
get.V.INFIN blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ
 ac yn gallu gwneud drosto
and.CONJ stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN over_him.PREP+PRON.M.3S+SM
 ei hun bopeth
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: ia .

ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

ANA: ac am y cyfle o gael
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM
 sgwrs fach fel hyn
chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

GLO: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

ANA: er ie
aut: er.IM yes.ADV
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

GLO: mae hwn yn gyfle i
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP
 ddiolch amdano fo hefyd yndy
thank.V.INFIN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .
ANA: diolch i yr blant am ddod
aut: *thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM*
deud y **gwir**
say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG
thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...
GLO: bobl ifainc yn gwneud gwaith
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG*
mor
so.ADV
young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .
ANA: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (45) GLO: ia .
GLO: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy ia .
GLO: bwysig yndy ia
aut: *important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*
...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .
ANA: chaeson ni ddim y yr uh
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM*
cyfle mae plant nawr yn gael
opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT get.V.INFIN+SM
we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/]
i wneud pethau ?

ANA: oedd yna yna ddim pethau yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT stative.STAT
ein gafael ni nac oedd i
our.ADJ.POSS grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP
wneud i wneud pethau
make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

ANA: dyna be oedd yn digwydd
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
yes

- (51) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

ANA: a wedyn mae gen i ofn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S fear.N.M.SG
bod yna rywun yn uh galw wrth y
be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
drws
door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

ANA: fydd raid i mi fynd i
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

GLO: baset ti yn edrych
aut: be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN

could you look..?

- (55) IGN: +< iawn .
IGN: iawn
aut: OK.ADV
right
- (56) GL0: na drws .
GLO: na drws
aut: neg.PRT door.N.M.SG
no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn uh agored .
GLO: mae yr drws yn uh agored
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG yn.PRT uh.IM open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER
the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .
CRI: ah_S^C
aut: ah.IM
- (59) CRI: mae (y)n +...
CRI: mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .
GLO: dw i ddim yn deall
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
I don't understand
- (62) ANA: [- spa] para que vengau .
ANA: [- spa] para que vengau
aut: [- spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES
so they come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: eh.IM
what?
- (64) IGN: &=cough .

- (65) ANA: [- spa] para que vengan .
ANA: [- spa] para que vengan
aut: [- spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES
 so they come.
- (66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?
GLO: [- spa] ah_S^C para que terminés
aut: [- spa] ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES.AMER
 ah so you finish?
- (67) ANA: [- spa] sí .
ANA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?
GLO: [- spa] no tenés más este
aut: [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER more.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
nada que decir
 nothing.PRON that.CONJ tell.V.INFIN
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .
GLO: dyna tithau yn sgwrsio gymaint
aut: that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S stative.STAT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 [...] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n uh +...
ANA: dw i yn uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT uh.IM
 I, er....
- (71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?
CRI: [- spa] y Ignacio_S^C no dijo nada
aut: [- spa] and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [- spa] no es que yo no .
IGN: [- spa] no es que yo no
aut: [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, it's that I do not.

- (73) GLO: mae xxx +/.
GLO: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [- spa] no puedo con +//.
IGN: [- spa] no puedo con
aut: *[- spa] not.ADV be_able.V.1S.PRES with.PREP*
 no, I can't with...
- (75) CRI: [- spa] no .
CRI: [- spa] no
aut: *[- spa] not.ADV*
 no.
- (76) GLO: be uh ti (y)n ?
GLO: be uh ti yn
aut: *what.INT uh.IM you.PRON.2S yn.PRT*
 what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o fynd i (y)r capel dydd Sul ?
ANA: wyt ti yn uh wyt ti
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 yn dal ar dy ar dy um
stative.STAT continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS on.PREP your.ADJ.POSS um.IM
 feddwl o fynd i
think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr capel dydd Sul
the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .
GLO: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*
 yes
- (81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .
ANA: oh_s^C dyna rywbeth go lew
aut: *oh.IM that_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*
 oh, that's something good

- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .
GLO: os bydd gwrdd
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*
 if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .
ANA: a mi fydda i yna os bydda i
aut: *and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S*
yn **teimlo** **rhywbeth** **yn** **debyg** **fel** **be**
stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT
mae **rywun** **i** **fod**
be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) GLO: +< um +...
GLO: um
aut: *um.IM*
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh+...
GLO: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
os **byddan** **nhw** **yn** **cadw**
if.CONJ be.V.3P.FUT.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN
gwrdd **uh** **wrth** **bod**
meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM uh.IM by.PREP be.V.INFIN
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?
ANA: cymanfa
aut: *assembly.N.F.SG*
 festival?
- (88) GLO: ia .
GLO: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .
GLO: a yr gymanfa a yr busnes
aut: *and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG*
bod **y** **y** **teulu** **yna** **mewn** **trybini**
be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG
ynde
isn't.it.IM
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble

- (90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .
 ANA: oh_S^C mm ie
aut: oh.IM mm.IM yes.ADV
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod .
 ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod
aut: assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .
 ANA: a mae honno yn werth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT sell.V.3S.PRES+SM[or]value.N.M.SG+SM
 i chael hefyd
I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV
 and that's worth having too
- (93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?
 GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn
aut: well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV
 well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] uh (.) i [/] i
 Sara@s:cym&spa &i i &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .
 ANA: ond mae raid gofalu roi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM
 o mewn pryd i yr uh i i
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP to.PREP
 Sara_S^C roi o ar y radio_S^C
name give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF radio.N.SG
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GLO: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...
 GLO: oh_S^C mae isio deud wrth Pamela_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name
 oh, Pamela needs to be told...
- (96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er_mwyn iddi hi
 gael edrych fewn i +...
 GLO: gofio cofio gofyn i Pamela_S^C er
aut: remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name er.IM
 mwyn uh er_mwyn iddi hi
mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG uh.IM for_the_sake_of.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 gael edrych fewn i
get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
 remember to ask Pamela so that she can look into...

- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .
ANA: ie ie wir
aut: yes.ADV yes.ADV true.ADJ+SM[or]truth.N.M.SG+SM
 yes, yes, indeed.
- (98) GL0: fel bod bobl yn gwybod .
GLO: fel bod bobl yn gwybod
aut: like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN
 so that people know
- (99) ANA: &j ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (100) GL0: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .
GLO: be sy yn digwydd ie
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN yes.ADV
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?
ANA: achos piti bod neb yn mynd
aut: cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 yna a cael y drws yn gau
 there.ADV and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG stative.STAT close.V.INFIN+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GL0: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (103) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (104) GL0: ie wir .
GLO: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n (.) [/] yn trio ngorau .

ANA: ond os bydd yna rywbeth fe
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM
 fydda i yn yn trio ngorau
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .

ANA: ta be bydd yn yn lwcus
aut: be.IM what.INT be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN
 ti yn mynd
 you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

GLO: wyt ti mynd i drïo mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

ANA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH

yes

(110) GLO: wyt ?

GLO: wyt
aut: be.V.2S.PRES

you are?

- (111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

GLO: dw i yn credu baswn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN
i yn gallu fel oeddwn i yn
I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
deud wrthot ti yn aml
say.V.INFIN.SPOKEN to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT frequent.ADJ
baswn i yn gallu agor y
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN open.V.INFIN the.DET.DEF
drws mawr a mynd fewn efo yr motor
door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
at y drws
to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .

GLO: a wedyn basai ddim raid
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM
i ti gerdded y dau gam
to.PREP you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?

GLO: basen ni yn gallu gwneud
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
felly
so.ADV

could we do that?

- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .

GLO: dim ond deud wrth Carwyn^C mewn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name in.PREP
amser
time.N.M.SG

just tell Carwyn in time

- (115) ANA: +< mm xxx .

ANA: mm
aut: mm.IM

- (116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .

ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely

- (117) GLO: huh@s:cym&spa ?
GLO: huh_S^C
aut: huh.IM
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .
ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ
 I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.
ANA: bydda i yn teimlo
aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
 I'll feel...
- (120) GLO: +< achos wedyn uh hmm (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .
GLO: achos wedyn uh hmm byddi byddi di
aut: cause.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM
 yn gallu eistedd
 stative.STAT be.able.V.INFIN sit.V.INFIN
 because then you'll be able to sit
- (121) GLO: dim isio ti godi na ddim_byd .
GLO: dim isio ti godi na ddim_byd
aut: not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM
 you don't have to get up or anything
- (122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .
ANA: rywbeth tebyg i heddiw
aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV
 something similar to today
- (123) GLO: all(i) [/] all(i) di uh arwain y cwrdd a este@s:spa (.) [/] a canu a chwbl o wrth eistedd .
GLO: all(i) all(i) di uh
aut: be.able.V.2S.PRES+SM be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM uh.IM
 arwain y cwrdd
 lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG
 a este^S a canu a chwbl
 and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM
 o wrth eistedd
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP by.PREP sit.V.INFIN
 you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

- (124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .
ANA: oh_S^C wedy_n mae ngolwg wedi mynd
aut: oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN
 oh, my sight has gone
- (125) ANA: does galla i (ddi)m +/.
ANA: does galla i ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 I can't...
- (126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .
GLO: gwneud i ti fod fel cadeirydd
aut: make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG
 making you be like a chairman
- (127) ANA: &=laughs .
- (128) GLO: ynde ?
GLO: ynde
aut: isn't_it.IM
 right?
- (129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .
ANA: mae ngolwg wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN
 my sight has gone
- (130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim.byd ac uh dim.ond canu (y)r
 peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .
ANA: fedra i ddim darllen pennod na
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG neg.PRT
 emyn na dim.byd ac uh dim.ond canu yr
 hymn.N.M.SG neg.PRT anything.ADV and.CONJ uh.IM only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF
 peth dw i yn wybod ar
 thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM on.PREP
 yng nghof
 my.ADJ.POSS.SPOKEN memory.N.M.SG+NM
 I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory
- (131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?
GLO: hwyrach bod ti yn gallu
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
 salm ar dy gof
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS memory.N.M.SG+SM
 perhaps you could manage a psalm from memory?

- (132) ANA: um +...
- ANA: um**
aut: *um.IM*
- (133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .
- GLO: ti wedi ddysgu aml un mae**
aut: *you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES*
yn debyg
stative.STAT similar.ADJ+SM
 you've probably learnt the odd one
- (134) ANA: do .
- ANA: do**
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes
- (135) ANA: diolch am hynny .
- ANA: diolch am hynny**
aut: *thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP*
 thanks be for that
- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...
- GLO: a baset ti yn gallu**
aut: *and.CONJ be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*
gwneud hynny basai hwnnw yn wel
make.V.INFIN that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG yn.PRT well.IM
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?
- ANA: ond wyddost ti be**
aut: *but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT*
 but do you know what?
- (138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn Gymraeg yn fan (y)na .
- ANA: yn Gymraeg dw i wedi dysgu**
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN*
nhw a waeth i fi hefyd eu
they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV their.ADJ.POSS
deud nhw yn Gymraeg yn fan
say.V.INFIN.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

(139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !

GLO: oh_S^C paid â meddwl
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN
 oh, think nothing of it

(140) GLO: mae (y)na &m dim_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .

GLO: mae yna dim_ond Pamela_S^C a yr pastor^S
aut: be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG
 basai ddim yn dy ddeall
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM
 di
 you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

(141) ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn_ôl i uh um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .

ANA: achos mi uh mi es i ryw
aut: cause.N.M.SG I.PRON.1S uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM
 ryw ddiwrnod ers dipyn yn_ôl i uh
 some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little_bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP uh.IM
 um gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr
 um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM name the.DET.DEF
 Arglwydd yn Gymraeg
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

(142) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

(143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .

ANA: a mi ges i deud
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN
 hi fy hunan
 she.PRON.F.3S my.ADJ.POSS self.PRON.SG

and I got to say it myself

(144) GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !

GLO: [- spa] oh_S^C bueno
aut: [- spa] oh.IM well.E

oh, good!

- (145) ANA: +< a wedyn uh +/ .
ANA: a wedyn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM
 and then...
- (146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...
GLO: ond fan yna wyddost ti i
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP
 ti deud yn Gymraeg a deud
 you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 um
 um.IM
 but there you know you would say it in Welsh and say, um...
- (147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?
ANA: pawb ddeud fel gallu
aut: everyone.PRON say.V.INFIN.SPOKEN+SM like.CONJ be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG
 ti feddwl
 you.PRON.2S think.V.INFIN+SM
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) GLO: +, +< uh rhif y bennod .
GLO: uh rhif y bennod
aut: uh.IM number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM
 ... the chapter number.
- (149) GLO: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di
 (y)n ei deud yn Gymraeg .
GLO: a maen nhw yn gallu mynd
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 â hi yn yn Sbanish tra byddi
 with.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN while.CONJ be.V.2S.FUT
 di yn ei deud
 you.PRON.2S+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN
 yn Gymraeg
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) ANA: alla i felly efallai .
ANA: alla i felly efallai
aut: be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ
 I could do like that, maybe
- (151) GLO: +< a wedyn mae uh +...
GLO: a wedyn mae uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES uh.IM
 and then...

- (152) GLO: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw dro yn y gapel bach .

GLO: oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl^C_S i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN uh.IM name to.PREP
ganu deuawd efo fi ryw dro
sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
yn y gapel bach
in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ

I was keen to intvite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .

ANA: wel iawn
aut: well.IM OK.ADV
well, fine

- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.

GLO: iddi ddod yn
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM yn.PRT

for her to come as com(pany)...

- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.) pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .

ANA: dw i wedi canu efo hi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
ers_talwm yn y yn Drofadulog^C_S pan
for_some_time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ
oedden oedd hi ychydig mwy
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a_little.QUAN more.ADJ.COMP
na phlentyn
(n)or.CONJ child.N.M.SG+AM

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

- (156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?

GLO: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

do you remember?

- (157) CRI: mmhm yndw .

CRI: mmhm yndw
aut: mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH

mmhm, I do.

- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn lle +/.

ANA: a Nita_S^C wedi gwneud y geiriau yn
aut: and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP
 y Sbaeneg i ni gael canu yn
the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP
 lle
where.INT

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...

- (159) GLO: a xxx pw y ddarn oedd hi ?

GLO: a pw y ddarn oedd
aut: and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 hi
she.PRON.F.3S

and which piece was it?

- (160) ANA: um +...

ANA: um
aut: um.IM
 um...

- (161) GLO: Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?

GLO: Arglwydd_dyma_fi_S^C
aut: name

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?

GLO: wyt ti yn cofio pw y oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF
 hi
she.PRON.F.3S

do you remember which it was?

- (163) FRA: +< Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?

FRA: Arglwydd_dyma_fi_S^C
aut: name

Arglwydd dyma fi ?

- (164) ANA: [- spa] no .

ANA: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no

- (165) FRA: xxx .

- (166) ANA: +< uh +...
ANA: uh
aut: uh.IM
- (167) GLO: +< ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (168) FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?
FRA: [- spa] lo lo ven
aut: [- spa] the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER
 do you see it ?
- (169) GLO: wel +/.
GLO: wel
aut: well.IM
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu !
ANA: ah_S^C Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu
aut: ah.IM name
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]
- (171) FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa sí sí !
FRA: [- spa] ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C sí sí
aut: [- spa] ah.IM name yes.ADV yes.ADV
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa !
GLO: ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C
aut: ah.IM name
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: No_me_dejes .
GLO: No_me_dejes
aut: name
 "Do not leave me" .
- (174) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.
ANA: yli dw i yn cofio
aut: you_know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yn go_lew achos mae yn aml
stative.STAT rather.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT frequent.ADJ
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o_blaen (ba)sai &m [/]/ (ba)sai (.) iddi hi
 ddod i wrando ar pregeth ac um +...
GLO: ie oeddw'n i meddwl diwrnod o_blaen
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV
 basai basai iddi hi
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 ddod i wrando ar pregeth ac um
come.V.INFIN+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...
- (177) GLO: ac este@s:spa +/.
GLO: ac este^S
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 and this...
- (178) ANA: ++ canu ?
ANA: canu
aut: sing.V.INFIN
 ...sing?
- (179) GLO: +, canu deuawd efo hi .
GLO: canu deuawd efo hi
aut: sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 sing a duet with her
- (180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.
ANA: oh^C_S fasai hynny yn
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP stative.STAT
 fendith heb sôn
remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM without.PREP mention.V.INFIN
 am
for.PREP
 oh, that would be a blessing, let alone...
- (181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?
GLO: achos basai Linda^C_S yn chwarae yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF
 organ
organ.N.F.SG
 because Linda would play the organ?

- (182) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (183) GL0: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .
GLO: a dan ni bob dydd Gwener
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG
efo Pedro_S^C a Serena_S^C yn canu emynau
with.PREP name and.CONJ name stative.STAT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL
fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena
- (184) GL0: a dan ni <(y)n dysgu um> [//] (.) yn dysgu tonau â tri llais .
GLO: a dan ni yn dysgu um
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN um.IM
yn dysgu tonau â tri
stative.STAT teach.V.INFIN tones.N.F.PL as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES three.NUM.M
llais
voice.N.M.SG
and we're learning tones for three voices
- (185) GL0: a oedden ni wedi meddwl +/.
GLO: a oedden ni wedi meddwl
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN
and we had thought...
- (186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen yr [//] y geiriau .
ANA: oh_S^C oeddwn i yn canu hwnnw ond
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG but.CONJ
dw i ddim yn gallu darllen
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
yr y geiriau
the.DET.DEF the.DET.DEF words.N.M.PL
oh, I used to sing those, but I can't read the words
- (187) ANA: a wedyn uh +//.
ANA: a wedyn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM
and then...

- (188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .

ANA: dw i yn cofio geiriau
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN words.N.M.PL
 Cymraeg ond fedra i ddim cofio
Welsh.N.F.SG but.CONJ be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
 geiriau Sbaeneg
words.N.M.PL Spanish.N.F.SG

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

- (189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .

GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG
 Sul rŵan ond doedden ni ddim yn
Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT
 cofio am um am y gymanfa
remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [//] maen nhw ddim yn golli cymanfa .

GLO: mae Alan^C a Daniel^C maen nhw
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 ddim yn golli cymanfa
not.ADV+SM stative.STAT lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

- (191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .

GLO: a wedyn mae Linda^C a ei mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG
 y greaduriaid mewn trybini
the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

- (192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...

GLO: a wedyn wyddost ti fydden
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND.SPOKEN+SM
 nhw
they.PRON.3P

and then you know they will...

- (193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .

GLO: a wedyn fydd raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr
drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

- (194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .
GLO: ond dan ni yn siŵr o
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sure.ADJ of.PREP
ganu triawd
sing.V.INFIN+SM trio.N.M.SG
but we'll certainly sing a trio
- (195) GLO: ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .
GLO: dan ni wedi canu deuawd efo
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP
Ignacio_S
name
we've sung a duet with Ignacio
- (197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .
ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG
o yr plant â fi yn canu
of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM stative.STAT sing.V.INFIN
bas os gwelwch yn dda
bass.ADJ[or]shallow.ADJ if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM
and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) GLO: [- spa] +< oh@s:cym&spa está muy bien .
GLO: [- spa] oh_S está muy bien
aut: [- spa] oh.IM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
oh, it is very nice.
- (199) GLO: ie ie .
GLO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes
- (200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...
GLO: dan ni wedi pasio amser mor
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV
neis fan hyn efo yr
nice.ADJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF
we've had such good times here with...

- (201) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i_gyd i bractisio (y)r [/]/ y Gymraeg pan oedd yr ysgol Gymraeg yn uh <cael ei> [/]/ (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson@s:cym&spa .
- GLO:** pan oedden nhw yn dod
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
- i_gyd i bractisio yr y Gymraeg**
aut: all.ADJ to.PREP practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
- pan oedd yr ysgol Gymraeg yn uh**
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM
- cael ei mynd ymlaen yn fan**
aut: get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS go.V.INFIN forward.ADV stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
- hyn yn Rawson^C**
aut: this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
- when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going ahead here in Rawson
- (202) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.
- ANA:** ond mae raid i fi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
- ddeud yr un fath â yr**
aut: say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF
- emynydd**
aut: hymn.N.M.PL.NSTAN
- but I have to say the same as the hymn-writer:
- (203) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .
- ANA:** mae nghyfeillion adre yn mynd o
aut: be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV stative.STAT go.V.INFIN of.PREP
- fy mlaen o un i un**
aut: my.ADJ.POSS front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM to.PREP one.NUM
- "my friends at home are going before me one by one"
- (204) GLO: wel xxx +/.
- GLO:** wel
aut: well.IM
- well [...]
- (205) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .
- ANA:** rhai fu yn teithio dyffryn Baca^C
aut: some.PRON be.V.3S.PAST+SM stative.STAT travel.V.INFIN valley.N.M.SG name
- "those who have travelled the valley of Baca"
- (206) ANA: +" &t gyda mi tua Salem lân .
- ANA:** gyda mi tua Salem lân
aut: with.PREP I.PRON.1S towards.PREP name clean.ADJ+SM
- "with me to the holy Salem"

- (207) GLO: +< mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn deud .
GLO: mae raid gwneud eto yr un
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM
 fath â mae yr emyn deud
 type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN
 we will yet have to do as the hymn says.
- (208) GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod .
GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT come.V.INFIN
 but new friends come.
- (209) ANA: mm +...
ANA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (210) GLO: a mae rywun yn uh +//.
GLO: a mae rywun yn uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM
 and a person does...
- (211) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .
GLO: mi agosâ i at y
aut: aff.PRT approach.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 gyfeillion newydd heb anghofio yr hen
 mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ
 gyfeillion
 mates.N.M.PL+SM
 I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends
- (212) GLO: ti ddim yn meddwl ?
GLO: ti ddim yn meddwl
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 don't you think?
- (213) ANA: mm +...
ANA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (214) GLO: felly mae hi .
GLO: felly mae hi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is

- (215) GLO: ia mae pawb yn mynd â [/] ar ôl ei [/] ei waith hefyd um +...
- GLO:** ia mae pawb yn mynd â ar ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP after.PREP
 ei ei waith hefyd um
 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM also.ADV um.IM
 yes, everyone is going after work as well
- (216) GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i gyd oedden nhw ynte ?
- GLO:** achos bobl uh oedd yn
aut: cause.N.M.SG people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 gweithio i gyd oedden nhw ynte
 work.V.INFIN all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ
 because they were all people who worked, weren't they?
- (217) ANA: wel wyddost ti be ?
- ANA:** wel wyddost ti be
aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 well, you know what?
- (218) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach yr [/] yr [/] y ffordd o fyw hefyd .
- ANA:** mae hynny wedi mynd ychydig bach
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 yr yr y ffordd o fyw hefyd
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV
 that has become somewhat the way of life, a little, too
- (219) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .
- ANA:** achos pan oeddwn i yn cael
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN
 yn magu oedd yna weithio caletach
 stative.STAT rear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP
 because when I was being brought up there was harder work.
- (220) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .
- ANA:** oedd bethau ofnadwy yn yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ yn.PRT yn.PRT stative.STAT
 digwydd
 happen.V.INFIN
 awful things used to happen
- (221) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !
- GLO:** oh_S debyg iawn
aut: oh.IM similar.ADJ+SM very.ADV
 oh, very likely!

- (222) ANA: ac yn gallu gweithio Dada@s:cym&spa a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/] neu solffeuo neu &g arwain tŷn yn y nos .

ANA: ac yn gallu gweithio Dada_S^C a Mam_S^C
aut: and.CONJ stative.STAT be_able.V.INFIN work.V.INFIN name and.CONJ name
 yn y dydd a ein dysgu ni
in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS teach.V.INFIN we.PRON.1P
 ganu neu chwarae yr
sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN the.DET.DEF
 organ neu neu neu beth oedd eisio neu
organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ
 neu solffeuo neu arwain tŷn
or.CONJ sing_solfa.V.INFIN or.CONJ lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN tone.N.F.SG
 yn y nos
in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

- (223) GLO: +< ia debyg iawn .

GLO: ia debyg iawn
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes, sure

- (224) ANA: a mynd (..) lŷgs i_fffwrdd i [/] i [/] i ganu .

ANA: a mynd lŷgs i_fffwrdd i i i
aut: and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP
 ganu
sing.V.INFIN+SM

and going [absolutely] miles away to sing

- (225) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .

ANA: a chroesi yr afon i fynd
aut: and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
 i gonsert i gonsert trwy gwch
to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM

and crossing the river to go to a concert, by boat

- (226) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .

GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml
aut: and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG sure.ADJ stative.STAT frequent.ADJ
 and on foot often, no doubt

- (227) ANA: +< a [/] a +/.

ANA: a a
aut: and.CONJ and.CONJ
 and...

- (228) ANA: ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (229) GLO: +< yn aml iawn .
GLO: yn aml iawn
aut: stative.STAT frequent.ADJ very.ADV
 very often
- (230) ANA: ia ia ia yn y nos .
ANA: ia ia ia yn y nos
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 yes, yes, in the night
- (231) ANA: yn y nos yn y gaea .
ANA: yn y nos yn y gaea
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 in the night in winter
- (232) GLO: +< ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (233) GLO: mae (y)r um +/.
GLO: mae yr um
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
 the...
- (234) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...
ANA: a felly oedden ni yn gwneud
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.IP stative.STAT make.V.INFIN
 yn y
 in.PREP the.DET.DEF
 and that's what we did, in the...
- (235) GLO: +< &=exhales .
- (236) ANA: a dyna be oedd yn uh +//.
ANA: a dyna be oedd yn uh
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT uh.IM
 and that's what, er...

- (237) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .
ANA: wel dyna fel oedden nhw yn
aut: well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 pasio eu hamser
 pass.V.INFIN their.ADJ.POSS time.N.M.SG+H
 well, that's how they spent their time
- (238) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r
 ysgol gân .
ANA: oedden nhw yn disgwyl i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S
 yr nos ddod a paratoi popeth
 the.DET.DEF night.N.F.SG come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG
 a mynd i yr ysgol gân
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school
- (239) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...
GLO: mae popeth wedi rhoi tro
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 everything has given a turn...
- (240) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy
 sgwâr ffwrdd o wrthat ti .
ANA: a nawr os na fyddai fo yn
aut: and.CONJ now.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S yn.PRT
 ei gerbyd ardderchog gawn ni ddim
 3S.ADJ.POSS carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM
 dwy sgwâr ffwrdd o wrthat
 two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN to.you.PREP+PRON.2S
 ti
 you.PRON.2S
 and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you
- (241) GLO: na .
GLO: na
aut: neg.PRT
 no
- (242) ANA: a deud y gwir yn onest .
ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM
 really honestly

(243) GLO: popeth i gael i [/] i fynd ynte yn +...

GLO: popeth i gael i i fynd ynte
aut: everything.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM or.CONJ
 yn
 yn.PRT

everything available to go, isn't it, in...

(244) ANA: +< xxx .

(245) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .

ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes
aut: everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP
 bod o yn cael peidio ei
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN stop.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 wneud yn y diwedd
 make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

(246) GLO: +< xxx .

(247) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

(248) ANA: o mor hawdd .

ANA: o mor hawdd
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP so.ADV easy.ADJ

from [being] so easy

(249) GLO: mae lot o +//.

GLO: mae lot o
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP

there's a lot of...

(250) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn> [?] ffordd chwaith nac oedd ?

GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 o bethau i dynnu rywun oedd
 of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yna mewn ffordd chwaith nac oedd
 there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV neg.PRT be.V.3S.IMPERF

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

- (251) ANA: ah@s:cym&spa na .
ANA: ah_S^C na
aut: ah.IM neg.PRT
 oh, no
- (252) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .
ANA: meddyliau eraill hefyd
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV
 other thoughts too
- (253) ANA: meddyliau erai(11) +//.
ANA: meddyliau eraill
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON
 other thoughts
- (254) GLO: +< hmm ?
GLO: hmm
aut: hmm.IM
- (255) ANA: meddyliau eraill .
ANA: meddyliau eraill
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON
 other thoughts
- (256) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.
ANA: y bobl yn meddwl am
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
 rywbeth gwell ac yn
 something.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP and.CONJ yn.PRT
 people thinking about something better and...
- (257) GLO: debyg iawn .
GLO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 very likely
- (258) ANA: ac yn +...
ANA: ac yn
aut: and.CONJ yn.PRT
 and...
- (259) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.
GLO: mae popeth fel yna yn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV yn.PRT
 everything like that...

- (260) ANA: +, dysgu eu plant felly .
ANA: dysgu eu plant felly
aut: teach.V.INFIN their.ADJ.POSS child.N.M.PL so.ADV
 ...teach their children likewise.
- (261) ANA: ond (.) mi ddaw .
ANA: ond mi ddaw
aut: but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM
 but, it will come
- (262) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?
GLO: mae gwaith ni ydy dal
aut: be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN
 ymlaen â beth dan ni wedi dysgu
 forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN
 de
 be.IM+SM
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?
- (263) ANA: +< mae amser eto siŵr .
ANA: mae amser eto siŵr
aut: be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ
 there's still time, sure
- (264) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .
GLO: i drio i gael gweld os
aut: to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ
 gawn ni allu yn rywle
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be_able.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) GLO: mi ddaw rywun i +...
GLO: mi ddaw rywun i
aut: aff.PRT come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP
 someone will come to...
- (266) ANA: +" daliwch afael .
ANA: daliwch afael
aut: continue.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM[or]grasp.V.3S.PRES+SM[or]grasp.V.INFIN+SM
 "hold on"
- (267) ANA: meddai (y)r Iesu +".
ANA: meddai yr Iesu
aut: say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 said Jesus

- (268) ANA: +" deuaf atoch chwi .
ANA: deuaf atoch chwi
aut: come.V.1S.PRES to_you.PREP+PRON.2P you.PRON
 "I am coming to you"
- (269) GLO: mmhm .
GLO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (270) GLO: &=laughs .
- (271) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .
ANA: a dyna be dw i yn
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 meddwl wneud
 think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 and that's what I intend to do
- (272) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [/]/ dw i (y)n credu bod raid
 i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .
ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog
aut: and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT excellent.ADJ
 mae gen i dw i yn
 be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu bod raid i fi fynd
 believe.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
 i dechrau hwyluso yr cinio
 to.PREP begin.V.INFIN ease.V.INFIN[or]facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG
 and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.
- (273) GLO: &=laugh .
- (274) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwcio heddiw yfe ?
GLO: wel be wyt ti yn mynd i
aut: well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 gwcio heddiw yfe
 cook.V.INFIN+SM today.ADV isn't_it.IM.TAG
 well, what are you going to cook today, eh?
- (275) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?
GLO: be ti yn mynd i wneud am
aut: what.INT you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM for.PREP
 fwyd heddiw
 food.N.M.SG+SM today.ADV
 what are you going to make for food today?

- (276) GLO: &=laugh !
- (277) GLO: &=laugh .
- (278) ANA: wn i ddim .
ANA: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (279) IGN: a finnnau ddim yn gwybod eto !
IGN: a finnnau ddim yn gwybod eto
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN again.ADV
 and I don't know yet!
- (280) ANA: +< cig w(edi) +/.
ANA: cig wedi
aut: meat.N.M.SG after.PREP
 meat...
- (281) ANA: xxx .
- (282) CRI: &=laugh .
- (283) ANA: cig wedi goginio .
ANA: cig wedi goginio
aut: meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM
 cooked meat
- (284) IGN: eh@s:cym&spa !
IGN: eh_S^C
aut: eh.IM
- (285) GLO: &=laugh !
- (286) IGN: +< neis ia !
IGN: neis ia
aut: nice.ADJ yes.ADV
 nice, eh?
- (287) IGN: digon o cig !
IGN: digon o cig
aut: enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG
 enough meat

- (288) GLO: cig rost ?
GLO: cig rost
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM
 roasted meat?
- (289) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .
ANA: dyna ti dyna ti Ignacio_S^C
aut: that.is.ADV you.PRON.2S that.is.ADV you.PRON.2S name
 there you are, Ignacio
- (290) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?
GLO: cig rost neu allan ar y y
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 lle tân
 place.N.M.SG fire.N.M.SG
 roasted meat, or outside on the fire ?
- (291) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !
ANA: ie oh_S^C ie
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes
- (292) GLO: na yn y stôf ?
GLO: na yn y stôf
aut: neg.PRT in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG
 no, in the stove?
- (293) ANA: +< ardderchog xxx +/ .
ANA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent...
- (294) GLO: yn y stôf ?
GLO: yn y stôf
aut: in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG
 in the stove?
- (295) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (296) IGN: stôf .
IGN: stôf
aut: stove.N.F.SG
 stove

- (297) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?
GLO: wel a be fyddi di wneud
aut: well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM
 efo fo
 with.PREP he.PRON.M.3S
 well, and what will you make with it?
- (298) IGN: cig wedi rostio ?
IGN: cig wedi rostio
aut: meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM
 roast meat?
- (299) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?
GLO: cig wedi rostio a be arall efo
aut: meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ with.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S
 roast meat and what else with it?
- (300) IGN: eh@s:cym&spa !
IGN: eh_s^C
aut: eh.IM
 hey!
- (301) ANA: a tatws .
ANA: a tatws
aut: and.CONJ potatoes.N.F.PL
 and potatoes
- (302) IGN: dipyn bach o tatws ie ?
IGN: dipyn bach o tatws ie
aut: little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV
 some potatoes, right?
- (303) GLO: &=laugh !
- (304) CRI: a wedyn pwddin reis !
CRI: a wedyn pwddin reis
aut: and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 and then rice pudding!
- (305) IGN: &=laugh !

- (306) GLO: <pwdin reis ie> [=! laughs] !
GLO: pwdin reis ie
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV*
 rice pudding, yes
- (307) GLO: pwdin reis wedi wneud yn y ffwrn um a be &m ?
GLO: pwdin reis wedi wneud yn y
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*
ffwrn um a be
oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT
 rice pudding made in the oven, and what?
- (308) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .
ANA: dyna ti beth oedden ni plant
aut: *that.is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P child.N.M.PL*
yn fodlon talu am eu gael
stative.STAT content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS get.V.INFIN+SM
nhw
they.PRON.3P
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?
GLO: a rheisins ynddo fo ie
aut: *and.CONJ raisins.N.M.PL in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV*
 with raisins in it, right?
- (310) CRI: mmhm .
CRI: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (311) ANA: pwdin reis .
ANA: pwdin reis
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*
 rice pudding
- (312) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .
ANA: oes neb yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON stative.STAT remember.V.INFIN*
amdano fo heddiw
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV
 nobody remembers it today

- (313) CRI: wel dw i yn gofio .
CRI: wel dw i yn gofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN+SM
 well, I remember
- (314) CRI: &=laugh !
- (315) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i_fyny am heddiw .
GLO: wel mi rown ni yr sgwrs i_fyny
aut: well.IM aff.PRT give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV
 am heddiw
 for.PREP today.ADV
 well, we'll give up the discussion for today
- (316) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .
GLO: a mi awn ni ymlaen ryw
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM
 ddiwrnod eto
 day.N.M.SG+SM again.ADV
 and we'll carry on some other day
- (317) ANA: +< ie siŵr .
ANA: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure
- (318) ANA: ia neu fydd gynnnon ni ddim i gael erbyn fory .
ANA: ia neu fydd gynnnon
aut: yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
 ni ddim i gael erbyn
 we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM by.PREP
 fory
 tomorrow.ADV
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) GLO: &=laugh .
- (320) IGN: +< &=laugh .
- (321) GLO: <felly da> [?] .
GLO: felly da
aut: so.ADV be.IM+SM
 so, good.
- (322) CRI: xxx .

- (323) ANA: xxx .
- (324) GLO: [- spa] cuánto hablamos .
GLO: [- spa] cuánto
aut: [- spa] *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*
hablamos
talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST
 how much did we talk?
- (325) OSE: helo !
OSE: helo
aut: *hunt.V.3S.SUBJ*
- (326) ANA: [- spa] cuánto xxx ?
ANA: [- spa] cuánto
aut: [- spa] *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*
 how much [...]
- (327) OSE: oh@s:cym&spa helo !
OSE: oh_S^C helo
aut: *oh.IM hunt.V.3S.SUBJ*
- (328) OSE: &da dach chi &v wedi redeg allan o [/] o bethau i siarad ?
OSE: dach chi wedi redeg allan o
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP*
 o bethau i siarad
of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN
 have you run out of things to talk?
- (329) ANA: eh@s:cym&spa ?
ANA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (330) OSE: <dach chi> [/] dach chi um isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth ?
OSE: dach chi dach chi um
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P um.IM*
 isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth
want.N.M.SG talk.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP uh.IM politics.N.F.SG
 do you want to talk a little about politics?
- (331) OSE: be dach chi (y)n meddwl am y llywydd ?
OSE: be dach chi yn meddwl am
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*
 y llywydd
the.DET.DEF president.N.M.SG
 what do you think about the president?

- (332) OSE: um Cristina@s:cym&spa .
OSE: um Cristina_S^C
aut: um.IM name
 Cristina
- (333) OSE: y llywodraeth yr Ariannin .
OSE: y llywodraeth yr Ariannin
aut: the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 the Argentine government
- (334) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthyh chi mae (y)n well gen i beidio cofio amdani hi !
ANA: wel a deud y gwir yn
aut: well.IM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT
onest wrthyh chi mae yn
honest.ADJ+SM to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES stative.STAT
well gen i beidio cofio
better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN
amdani hi
for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!
- (335) IGN: &=laugh !
- (336) OSE: &=laugh !
- (337) GLO: &=laugh !
- (338) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !
ANA: dyna yr gwir yn onest
aut: that_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM
 that's the truth, honestly!
- (339) OSE: dach chi ddim isio siarad am hynny felly .
OSE: dach chi ddim isio siarad am
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN for.PREP
hynny felly
that.PRON.SP so.ADV
 you don't want to talk about that then
- (340) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...
GLO: dach chi wedi roi eich
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS
bys yn y lle
finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 you've put your finger on somewhere...

(341) OSE: [- spa] o_k .

OSE: [- spa] o_k

aut: [- spa] OK.E

(342) OSE: o_k@s:spa wel be am siarad o um lle wnaethoch chi fynd <ar ein> [/] ar ei
[//] <eich wyliau> [//] eich gwyliau ?

OSE: o_k^S wel be am siarad o um

aut: OK.E well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM

lle wnaethoch chi fynd ar ein
where.INT[or]place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM on.PREP our.ADJ.POSS

ar ei eich wyliau eich
on.PREP 3S.ADJ.POSS your.ADJ.POSS holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM your.ADJ.POSS

gwyliau

holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

(343) OSE: +, yn y gorffennol .

OSE: yn y gorffennol

aut: in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG

in the past

(344) ANA: yn (.) lle buon ni ?

ANA: yn lle buon ni

aut: in.PREP where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P

where we were?

(345) OSE: uh lle um wnaeth(och) [/] wnaethoch chi teithio uh yn y gorffennol ar eich
gwyliau .

OSE: uh lle um wnaethoch wnaethoch

aut: uh.IM where.INT[or]place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM

chi teithio uh yn y gorffennol ar eich

you.PRON.2P travel.V.INFIN uh.IM in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG on.PREP your.ADJ.POSS

gwyliau

holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where you travelled in the past on your holidays

(346) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !

GLO: lle aethon ni ar ein

aut: where.INT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS

gwyliau

holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

(347) ANA: oh@s:cym&spa !

ANA: oh_S^C

aut: oh.IM

oh!

- (348) OSE: +< lefydd neis dach chi (y)n licio .
OSE: lefydd neis dach chi yn
aut: places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
 licio
like.V.INFIN
 nice places that you like
- (349) ANA: oh@s:cym&spa .
ANA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (350) OSE: ie ?
OSE: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (351) OSE: ga i uh +...
OSE: ga i uh
aut: get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM
 can I, er...
- (352) GLO: &=laugh .
- (353) GLO: wel +/.
GLO: wel
aut: well.IM
 well...
- (354) ANA: wel, uh +...
ANA: wel uh
aut: well.IM uh.IM
 well...
- (355) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?
GLO: lle wyt ti meddwl mynd y
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF
 blwyddyn yma
year.N.F.SG here.ADV
 where are you thinking of going this year?

- (356) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] uh wyt ti (we)di [/] wedi gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .

ANA: wyt ti wyt ti wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 wedi uh wyt ti wedi wedi gofyn
after.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN
 rywbeth ryfedd iawn i fi
something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM
 you've asked me something very strange

- (357) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .

ANA: achos dw i wedi gweithio ar
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP
 y ffarm ar hyd yn oes
the.DET.DEF farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 because I've worked on the farm all my life

- (358) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed sôn am wyliau (.) mewn naw_deg o flynyddoedd !

ANA: a dw i ddim wedi gael
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM
 clywed sôn am wyliau mewn
hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM in.PREP
 naw_deg o flynyddoedd
ninety.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!

- (359) GLO: &=laugh !

- (360) GLO: wel !

GLO: wel
aut: well.IM
 well!

- (361) ANA: a deud y gwir .

ANA: a deud y gwir
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 to tell the truth

- (362) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .

ANA: ond mae yna lot o lefydd yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP
 yr Argentina^S yma i fynd tasai
the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN
 rywun yn yn gallu
someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT be_able.V.INFIN
 but there are lots of places here in Argentina to go if you're able

- (363) GLO: +< wel +...
GLO: wel
aut: well.IM
 well
- (364) GLO: +< siŵr .
GLO: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure
- (365) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .
GLO: mm eso^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 mm this I really do not know.
- (366) GLO: um +...
GLO: um
aut: um.IM
 um...
- (367) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?
ANA: lle baset ti yn licio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN
 where would you like to go?
- (368) ANA: i um Bariloche@s:cym&spa ?
ANA: i um Bariloche_S^C
aut: to.PREP um.IM name
 to Bariloche?
- (369) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .
GLO: wel dw i wedi bod yn Bariloche_S^C
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 well, I've been to Bariloche
- (370) ANA: +< neu +/.
ANA: neu
aut: or.CONJ
 or...
- (371) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [//] ar ei wyliau ydy .
GLO: mae o yn le hyfryd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ
 iawn yndy i fynd ar y
 very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
 ar ei wyliau ydy
 on.PREP 3S.ADJ.POSS holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES
 it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

- (372) ANA: +< wel wyddost ti be ?
ANA: wel wyddost ti be
aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 well, do you know what?
- (373) ANA: fyswn i (y)n licio +//.
ANA: fyswn i yn licio
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 I'd like...
- (374) ANA: er bod fi mor hen +...
ANA: er bod fi mor hen
aut: er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ
 even though I am so old...
- (375) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !
ANA: mi fysai yn dda
aut: aff.PRT finger.V.3S.IMPERF+SM stative.STAT good.ADJ+SM
 gen i gymeryd awyren a
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ
 mynd draw i Gymru fory
 go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV
 nesa
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES
 I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!
- (376) GLO: &=laugh .
- (377) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .
ANA: dyna be fyswn i yn licio
aut: that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 that's what I'd like
- (378) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !
GLO: oh_S^C wel wel
aut: oh.IM well.IM well.IM
 oh, well, well!
- (379) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...
GLO: hwyrach basai rywun yn
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM yn.PRT
 maybe if somebody...

- (380) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .
ANA: na mae yn beryg bod yr
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF
 amser drosodd i fi beth bynnag
 time.N.M.SG over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT -ever.ADJ
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (381) ANA: mae o ry +...
ANA: mae o ry
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM
 it's too...
- (382) ANA: ond mae o yna .
ANA: ond mae o yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV
 but, it's there
- (383) GLO: ond fydd raid i ni +/.
GLO: ond fydd raid i ni
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 but we'll have to...
- (384) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .
ANA: ddim fath ag o yr blaen
aut: not.ADV+SM type.N.M.SG+SM with.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 not like before
- (385) GLO: +, drïo gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !
GLO: drïo gael lle bach mwy agos
aut: try.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP near.ADJ
 dan ni mynd
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN
 ...try and find somewhere a little nearer and we'll go!
- (386) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !
ANA: oh_S^C na
aut: oh.IM neg.PRT
 oh, no!
- (387) GLO: (ba)swn i yn &h [/] yn hoffi +/.
GLO: baswn i yn yn hoffi
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT like.V.INFIN
 I would like...

- (388) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd i (y)r uh Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

GLO: dw i wedi bod meddwl ar
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP
 hyd yr amser baswn i yn
length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 hoffi mynd i yr uh Misiones_S^C i yr
like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM name to.PREP the.DET.DEF
 cataratas^S
cataract.N.F.PL

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) ANA: +< ah@s:cym&spa .

ANA: ah_S^C
aut: ah.IM

- (390) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

GLO: dyna le baswn i yn
aut: that_is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 hoffi nabod ia
like.V.INFIN know_someone.V.INFIN yes.ADV

that's a place I would like to get to know

- (391) ANA: [- spa] +< cataratas .

ANA: [- spa] cataratas
aut: [- spa] cataract.N.F.PL
 waterfalls

- (392) IGN: +< gogledd ?

IGN: gogledd
aut: north.N.M.SG
 north?

- (393) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (394) GLO: ond mae o (y)n +/.

GLO: ond mae o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 but it's...

- (395) ANA: mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g
[/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

ANA: mae yna lefydd hyfryd yn yr
aut: be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF
Argentina^S yma i weld nhw basai
name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
basai gynna i ffordd i
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP road.N.F.SG to.PREP
fynd ac amser
go.V.INFIN+SM and.CONJ time.N.M.SG

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

- (396) GLO: +< oes .

GLO: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
there are

- (397) GLO: +< ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
yes

- (398) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o
(y)n cael ei (.) [/] ei ddyddie hólides .

ANA: ond y peth yr un sy
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL
yn gweithio mewn tre mae o wel
stative.STAT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM
mae o yn cael ei ei
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS
ddyddie hólides
day.N.M.PL+SM holidays.N.M.PL

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

- (399) ANA: ac uh (..) xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y ffarm wel uh (doe)s gynno fo ddim (..) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod nhw (y)n nofio mewn arian .

ANA: ac uh sy yn gweithio ar
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN on.PREP
 ei ben ei hunan ac yn
3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG and.CONJ stative.STAT
 enwedig ar y ffarm wel uh does
especially.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM uh.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM
 gynno fo ddim cynnig i fynd
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 ar ar wyliau heblaw bod
on.PREP on.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN
 nhw yn nofio mewn arian
they.PRON.3P stative.STAT swim.V.INFIN in.PREP money.N.M.SG

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

- (400) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (401) IGN: dach chi (y)n [/] yn nabod y cataratas@s:spa ?

IGN: dach chi yn yn nabod
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT stative.STAT know_someone.V.INFIN
 y cataratas^S
the.DET.DEF cataract.N.F.PL
 do you know the waterfalls?

- (402) GLO: na (y)dw .

GLO: na ydw
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES
 no

- (403) IGN: [- spa] o_k .

IGN: [- spa] o_k
aut: [- spa] OK.E
 ok

- (404) GLO: dach chi chwaith ?

GLO: dach chi chwaith
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P neither.ADV
 do you either?

- (405) IGN: na .
 IGN: na
aut: neg.PRT
 no
- (406) GL0: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r um (.) uh +//.
 GLO: beth sy yn digwydd fan
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn mae yr um uh
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM uh.IM
 what happens here is that the, um...
- (407) GL0: [- spa] cómo se dice eh +...
 GLO: [- spa] cómo se dice eh
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM
 how do you say, um...
- (408) GL0: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?
 GLO: mae isio mynd ymhell iawn i gael
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 mynd i rywle ynde
go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) IGN: +< ia yn bell ia .
 IGN: ia yn bell ia
aut: yes.ADV stative.STAT far.ADJ+SM yes.ADV
 yes, far away, yes
- (410) GL0: (dy)na chi yr uh +...
 GLO: dyna chi yr uh
aut: that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM
 there you go, the...
- (411) GL0: mynd lawr i Santa_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .
 GLO: mynd lawr i Santa_Cruz^C fel buon
aut: go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name like.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN
 ni
we.PRON.1P
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) IGN: xxx .

- (413) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn um +...
GLO: mae yna le hyfryd fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn um
 yn.PRT um.IM
 there's a lovely place there at...
- (414) CRI: ah@s:cym&spa Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: ah_S^C Perito_Moreno_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Perito Moreno?
- (415) ANA: xxx .
- (416) GLO: +< eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: eh.IM
- (417) CRI: [- spa] glaci ar Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: [- spa] glaci ar Perito_Moreno_S^C
aut: [- spa] glacier.N.M.SG name
 Perito Moreno glacier?
- (418) GLO: [- spa] exactamente !
GLO: [- spa] exactamente
aut: [- spa] just.ADV
 exactly!
- (419) GLO: mae hwnnw (y)n +/.
GLO: mae hwnnw yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT
 that's...
- (420) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !
ANA: Cymraeg os gwelwch chi yn dda
aut: Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P stative.STAT good.ADJ+SM
 Welsh, please!
- (421) IGN: &=laugh .
- (422) GLO: fedri +/.
GLO: fedri
aut: be_able.V.2S.PRES+SM
 you can...

(423) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.

FRA: dw i ddim yn gallu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 deud yr
 say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF

I can't say the [...]

(424) GLO: +< dywed (.) [/] dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...

GLO: dywed dywed di yn Gymraeg a
aut: say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ
 gawn weld sut
 get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT

you say it in Welsh and we'll see how...

(425) FRA: &=laugh .

(426) GLO: [- spa] cómo se dice glaciär en galés ?

GLO: [- spa] cómo se dice glaciär en
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP
 galés
 Welsh.N.M.SG

how do you say "glacier" in Welsh?

(427) ANA: mynydd rhew .

ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

"mynydd rhew" [lit: ice mountain]

(428) GLO: eh@s:cym&spa ?

GLO: eh_S^C
aut: eh.IM

what?

(429) ANA: mynydd rhew .

ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

"mynydd rhew"

(430) GLO: ia ?

GLO: ia
aut: yes.ADV

really?

- (431) FRA: mynydd rhew ?
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew"?
- (432) ANA: mynydd .
ANA: mynydd
aut: mountain.N.M.SG
 mountain
- (433) GLO: mynydd rhew !
GLO: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (434) FRA: +< mynydd rhew !
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (435) ANA: [- spa] claro .
ANA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure
- (436) FRA: [- spa] y Perito_Moreno@s:cym&spa ?
FRA: [- spa] y Perito_Moreno^C_S
aut: [- spa] and.CONJ name
 and Perito Moreno?
- (437) ANA: oh@s:cym&spa &sg dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .
ANA: oh^C_S dim posib deud hwnnw yn
aut: oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG in.PREP
Gymraeg siŵr
Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure
- (438) GLO: &=laugh .
- (439) ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .
ANA: ond os ti ddim isio deud
aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN
ei enw o ddim ond deud
3S.ADJ.POSS name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
y lle
the.DET.DEF place.N.M.SG
 but if you don't want to say its name just say the place

- (440) GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?
GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG*
 ar ein gwyliau naddo
on.PREP our.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL no.ADV.PAST
 we haven't had fun on our holidays, have we?
- (441) ANA: eh@s:cym&spa ?
ANA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 what?
- (442) GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...
GLO: dan ni ddim wedi cael lle
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT*
 dan ni yn
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we haven't had it where we've...
- (443) GLO: +, i fynd +...
GLO: i fynd
aut: *to.PREP go.V.INFIN+SM*
 ...to go...
- (444) ANA: naddo a deud y gwir .
ANA: naddo a deud y gwir
aut: *no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG*
 no, not really
- (445) GLO: +< +, meddwl am fynd +...
GLO: meddwl am fynd
aut: *think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*
 ...thinking of going...
- (446) ANA: dwy dynes heb xxx +/.
ANA: dwy dynes heb
aut: *two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*
 two women without [...] ...
- (447) GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .
GLO: mae raid i ni sefyll adre
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*
 flwyddyn yma eto
year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV
 we'll have to stay home this year again

(448) ANA: &=laugh .

(449) GLO: &=laugh .

(450) ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .

ANA: ie dyna be allwn ni wneud
aut: yes.ADV that_is.ADV what.INT be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
hwyrach
late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
yes, that's what we could do, perhaps

(451) CRI: cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu uh +...

CRI: cerwch i Trevelin^C neu uh
aut: love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ uh.IM
go to Trevelin, or er...

(452) ANA: ac um +...

ANA: ac um
aut: and.CONJ um.IM
and, um...

(453) GLO: ie !

GLO: ie
aut: yes.ADV
yes!

(454) ANA: a gwneud yn fawr o (y)r fraint dan ni (y)n cael o fynd fel oedden ni (y)n deud yn y dechrau i lan y môr am dro .

ANA: a gwneud yn fawr o yr
aut: and.CONJ make.V.INFIN stative.STAT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF
faint dan ni yn cael
privilege.N.MF.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
o fynd fel oedden ni yn
of.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
deud yn y dechrau i lan
say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM
y môr am dro
the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM

and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the seaside, for a trip

(455) GLO: ie &=laugh dyna fo !

GLO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes, there we are!

- (456) GLO: wel dyna fo .
GLO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are
- (457) GLO: mi basiwn ni nhw ar lan y môr .
GLO: mi basiwn ni nhw ar lan
aut: aff.PRT pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM
 y môr
 the.DET.DEF sea.N.M.SG
 we'll spend them at the seaside
- (458) GLO: dim isio lle gorau .
GLO: dim isio lle gorau
aut: not.ADV want.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
 no need for the best place
- (459) GLO: lle gwell .
GLO: lle gwell
aut: where.INT[or]place.N.M.SG better.ADJ.COMP
 a better place
- (460) ANA: hmm +...
ANA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm
- (461) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .
GLO: ac yn hwylus i fynd a
aut: and.CONJ stative.STAT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ
 dod a chwbl
 come.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM
 and convenient to come and go and everything
- (462) GLO: wel +...
GLO: wel
aut: well.IM
 well...
- (463) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?
GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV eh.IM
 este^S Margaret_S^C
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name
 we've come back to it, haven't we, Margaret ?

- (464) IGN: &=laugh .
- (465) ANA: &=laugh .
- (466) GLO: &=laugh .
- (467) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwranddo .
GLO: dydy Margaret_S^C ddim yn gwranddo
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT listen.V.INFIN
 Margaret isn't listening
- (468) ANA: xxx ?
- (469) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?
GLO: [- spa] cómo se llama el
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 muchacho
 boy.N.F.SG
 What is the boy's name?
- (470) CRI: Peredur@s:cym&spa .
CRI: Peredur_S^C
aut: name
- (471) ANA: Peredur@s:cym&spa .
ANA: Peredur_S^C
aut: name
- (472) GLO: Peredur@s:cym&spa ?
GLO: Peredur_S^C
aut: name
- (473) CRI: Peredur@s:cym&spa .
CRI: Peredur_S^C
aut: name
- (474) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !
GLO: wel mirá^S vos^S
aut: well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 well, see.
- (475) IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia ?
IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia
aut: after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV
 travelled and come back, eh?

(476) GLO: wedi teithio a +...

GLO: wedi teithio a
aut: after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ

travelled and...

(477) IGN: ++ a wedi dod yn_ôl .

IGN: a wedi dod yn_ôl
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV

...and come back

(478) GLO: +, a wedi dod yn_ôl .

GLO: a wedi dod yn_ôl
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV

...and come back

(479) OSE: ie gewch chi gario (y)mlaen .

OSE: ie gewch chi gario ymlaen
aut: yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV

yes, you can carry on

(480) OSE: mae (y)n iawn .

OSE: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

it's alright

(481) OSE: hynny (y)dy mae &m um ddiddorol iawn .

OSE: hynny ydy mae um ddiddorol iawn
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV

that is, it's very interesting

(482) GLO: +< um +...

GLO: um
aut: um.IM

um...

(483) OSE: yd(ach) [/] ydych chi wedi um +...

OSE: ydach ydych chi wedi um
aut: be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM

have you, um...

- (484) OSE: oes gynnoch chi ffrindiau sy (y)n dod o Gymru sy wedi dod o Gymru i gyfarfod â chi ?
OSE: oes gynnoch chi ffrindiau
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF with.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL*
sy yn dod o Gymru
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
sy wedi dod o Gymru i
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP
gyfarfod â chi
meet.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2P
do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?
- (485) OSE: ydych chi weithiau xxx +/.
OSE: ydych chi weithiau
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM*
do you sometimes...
- (486) ANA: yn [///] uh uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?
ANA: yn uh uh yma yn Rawson^C_S
aut: *yn.PRT uh.IM uh.IM here.ADV in.PREP name*
here in Rawson?
- (487) OSE: ia .
OSE: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (488) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .
ANA: oh^C_S ychydig iawn
aut: *oh.IM a_little.QUAN OK.ADV*
oh, very few
- (489) OSE: ia dach chi ddim (we)di cyfarfod pobl fel (y)na ?
OSE: ia dach chi ddim wedi cyfarfod
aut: *yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN*
pobl fel yna
people.N.F.SG like.CONJ there.ADV
right, you've not met people like that?
- (490) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .
ANA: oh^C_S ychydig iawn ia
aut: *oh.IM a_little.QUAN OK.ADV yes.ADV*
oh, very few, yes

- (491) ANA: oedd uh [///] mae misus [/] uh misus Elwyn_Lloyd@s:cym&spa .
ANA: oedd uh mae misus uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG uh.IM
 misus Elwyn_Lloyd^C
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 there's Mrs Elwyn Lloyd
- (492) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .
ANA: ond mae hi wedi claddu ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 gŵr ddoe
man.N.M.SG yesterday.ADV
 but she's buried her husband yesterday
- (493) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .
ANA: fydd hi ddim mewn llawer o o
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP of.PREP
 awydd siarad â neb
desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON
 she won't be very keen to talk to anyone
- (494) OSE: +< mm (.) na .
OSE: mm na
aut: mm.IM neg.PRT
 mm no
- (495) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .
ANA: yr unig un alla i
aut: the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 ddeud wrthoch chi
say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 the only one I can tell you
- (496) ANA: a mae Alan_Williams@s:cym&spa .
ANA: a mae Alan_Williams^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name
 and there's Alan Williams
- (497) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .
ANA: ond mae o mor gastiog i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV contrary.ADJ to.PREP
 siarad Cymraeg â sy
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL
 bosib i rywun fod
possible.ADJ+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

- (498) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .
GLO: oh_S^C na
aut: oh.IM neg.PRT
 oh no [...]
- (499) ANA: ofn methu ond wel +...
ANA: ofn methu ond wel
aut: fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM
 afraid to get it wrong but well...
- (500) GLO: na .
GLO: na
aut: neg.PRT
 no
- (501) GLO: uh (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .
GLO: uh basan ni yn gallu siarad
aut: uh.IM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 ar y ffôn efo nhw
 on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP they.PRON.3P
 we could speak to them on the phone
- (502) GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .
GLO: tasen nhw
aut: be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P
 yn gallu siarad
 stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 if they were able to speak
- (503) ANA: +< &=laugh .
- (504) GLO: (ba)sech chi (y)n uh hoffi siarad ar y ffôn efo nhw ?
GLO: basech chi yn uh
aut: be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT uh.IM
 hoffi siarad ar y ffôn
 like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN
 efo nhw
 with.PREP they.PRON.3P
 would you like to speak to them on the phone?
- (505) OSE: na mae (y)n iawn .
OSE: na mae yn iawn
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 no, that's fine

(506) GLO: na ?

GLO: na

aut: neg.PRT

no?

(507) OSE: ond um (.) be [//] beth [///] bys(ech) [/] (ta)sach chi (y)n gallu sgwrsio am ryw bum munud arall (.) a fysen ni roi pwnc i chi o um +...

OSE: ond um be beth bysech tasach

aut: but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN

chi yn gallu sgwrsio am ryw
you.PRON.2P stative.STAT be_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM

bum munud arall a fysen
five.NUM+SM minute.N.M.SG other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

ni roi pwnc i chi
we.PRON.1P give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P

o um
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of...

(508) OSE: beth ydych chi (y)n meddwl (.) am (.) y [/] y berthynas rhwng uh y rhan yma o (y)r Wladfa Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa a Gaiman@s:cym&spa a (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa ?

OSE: beth ydych chi yn meddwl am y
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF

y berthynas rhwng uh y
the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM between.PREP uh.IM the.DET.DEF

rhan yma o yr Wladfa Rawson_S a Trelew_S
part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ name

a Gaiman_S a yr yr Andes_S
and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF name

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

(509) OSE: dach chi (y)n gwybod ?

OSE: dach chi yn gwybod

aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN

do you know?

(510) OSE: hynny (y)dy ydych chi (y)n meddwl bod (y)na wahaniaeth rwng y ddau ardal ?

OSE: hynny ydy ydych chi yn meddwl

aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN

bod yna wahaniaeth rwng y ddau
be.V.INFIN there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM

ardal
region.N.F.SG[or]regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

- (511) OSE: y bobl sydd yna ?
OSE: y bobl sydd yna
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV
 the people that are there?
- (512) OSE: dach chi (we)di bod yna ?
OSE: dach chi wedi bod yna
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV
 have you been there?
- (513) ANA: gwahaniaeth yr uh +...
ANA: gwahaniaeth yr uh
aut: difference.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM
 a difference of the, um...
- (514) OSE: ++ yn y bobl +/.
OSE: yn y bobl
aut: in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 in the people...
- (515) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?
ANA: rhwng fan hyn gwaelod
aut: between.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG
 y dyffryn a yr Andes^C dach
 the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES.SPOKEN
 chi yn deud
 you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?
- (516) OSE: +< ie bobl fan hyn a (y)r bo(bol) +/.
OSE: ie bobl fan
aut: yes.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn a yr bobol
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 yes, people here and people...
- (517) OSE: ie (dy)na chi .
OSE: ie dyna chi
aut: yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P
 yes, that's it
- (518) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .
ANA: oh^C wel oes
aut: oh.IM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 oh, well yes

- (519) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?

ANA: mae yna oes yna ddim
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM
 cymaint o Gymry bellach yn y
 so.much.ADJ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF
 yn y yn yr Andes^C_S ac yn
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ stative.STAT
 fan hyn ynde
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

- (520) OSE: +< na .

OSE: na
aut: neg.PRT
 no

- (521) OSE: mm +...

OSE: mm
aut: mm.IM

- (522) ANA: dyna +...

ANA: dyna
aut: that_is.ADV
 that...

- (523) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .

ANA: mae yna mae yna lawer wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 many have gone

- (524) ANA: (dy)na fo .

ANA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there you are

- (525) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] uh (.) i uh (.) boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .

ANA: mae yna lawer wedi mynd debyg
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn Cymry a aeth i uh
very.ADV Welsh_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP uh.IM
 i uh boblogi yr lle yn y
to.PREP uh.IM populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT the.DET.DEF
 dechrau
beginning.N.M.SG

there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning

- (526) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn (y)ma nag uh +/.

ANA: ond dw i yn credu bod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 yna fwy o gadw ar y Cymraeg
there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 yn waelod y Dyffryn yma nag uh
stative.STAT bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ uh.IM

but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than...

- (527) GLO: +< xxx .

- (528) GLO: yn Trevelin@s:cym&spa ?

GLO: yn Trevelin_S^C
aut: in.PREP name
 in Trevelin?

- (529) GLO: siŵr yn uh +/.

GLO: siŵr yn uh
aut: sure.ADJ yn.PRT uh.IM
 certainly in...

- (530) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .

ANA: oh_S^C efallai yn Trevelin_S^C
aut: oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name
 oh, maybe in Trevelin

- (531) ANA: ond uh (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n capel> [?] +...

ANA: ond uh yr un fath ydy
aut: but.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
 o ddim os ti yn capel
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S yn.PRT chapel.N.M.SG

but it's the same, not if you're in chapel...

- (532) ANA: meddwl am uh Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [/] uh bob mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn uh +...

ANA: meddwl am uh Sian_S^C wedi bod yn
aut: think.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 mynd bob pump uh bob mis oedd
 go.V.INFIN each.PREQ+SM five.NUM uh.IM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 pump dydd Sul neu rywbeth felly
 five.NUM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 a wedi roi fyny achos pobl
 and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG
 ddim yn uh
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT uh.IM

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't...

- (533) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (534) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd uh y wlad o fyw yndy ?

ANA: wel wedi troi i ffordd uh y
aut: well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF
 wlad o fyw yndy
 country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

well, turned to the [...] way of life of the nation, right?

- (535) GLO: +< um +...

GLO: um
aut: um.IM
 um...

- (536) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwy .

GLO: ia fan hyn yn y
aut: yes.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF
 Dyffryn mae o fwy
 name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN biggest.ADJ.SUP+SM

yes, here in the Valley it's more so.

- (537) GLO: ac yn [/] uh yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.

GLO: ac yn uh yn y Gaiman_S^C fel
aut: and.CONJ yn.PRT uh.IM in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ

and in Gaiman, like...

- (538) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (539) ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .
ANA: yn y Gaiman dyna fo
aut: in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S
 in Gaiman, that's it
- (540) ANA: (y)r [/] uh y lle mae o (y)n dal ymlaen .
ANA: yr uh y lle mae o
aut: the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn dal ymlaen
 stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV
 the place where it still holds on
- (541) GLO: +< (dy)na fo .
GLO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (542) GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...
GLO: mae hi wedi cael cadw mwy
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP
 o yr
 of.PREP the.DET.DEF
 it has been able to preserve more of the...
- (543) ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlotaf(f) .
ANA: a dw i yn credu
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 mai Rawson^C ydy yr lle tlotaf
 that_it.is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ
 and I think Rawson is the poorest place
- (544) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (545) ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .
ANA: heb ddeud yn gas am
aut: without.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT nasty.ADJ+SM for.PREP
 neb
 anyone.PRON
 ...without speaking ill of anyone

- (546) GLO: +< mae llawer o +/.
GLO: mae llawer o
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP
 there are many...
- (547) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .
GLO: mae yna lawer o Gymry
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 there are a lot of Welsh people.
- (548) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd um um +...
GLO: achos wyt ti yn cymryd um um
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT take.V.INFIN um.IM um.IM
 because you take, um...
- (549) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .
ANA: oh_S^C ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh, yes
- (550) ANA: ond neb yn uh +/.
ANA: ond neb yn uh
aut: but.CONJ anyone.PRON yn.PRT uh.IM
 but nobody...
- (551) GLO: [- spa] +< +, guía telefónica +/.
GLO: [- spa] guía telefónica
aut: [- spa] guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG
 ...the telephone directory...
- (552) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.
ANA: neb wedi arfer efo ein harferion
aut: anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS habits.N.M.PL+H
 nobody is used to our customs [...]
- (553) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] uh o uh syrnêm Cymraeg .
GLO: a mae yna lawer o uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP uh.IM
 o uh syrnêm Cymraeg
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM surname.N.M.SG Welsh.N.F.SG
 and there are a lot of Welsh surnames

- (554) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .
GLO: ond does neb yn gallu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT be_able.V.INFIN*
 yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
 but nobody knows the language
- (555) IGN: na .
IGN: na
aut: *neg.PRT*
 no
- (556) GLO: na neb yn [/] uh yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith ynte ?
GLO: na neb yn uh yn gwneud
aut: *neg.PRT anyone.PRON yn.PRT uh.IM stative.STAT make.V.INFIN*
 dim ar y gymdeithas chwaith ynte
nothing.N.M.SG[or]not.ADV on.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM neither.ADV or.CONJ
 there's nobody doing anything on the community either, right?
- (557) ANA: +< na na na .
ANA: na na na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*
 no, no
- (558) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w y wlad ynte ?
ANA: dyna pam dw i yn
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*
 deud llawer o fynd i arferion y
say.V.INFIN.SPOKEN many.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL the.DET.DEF
 y wlad ynte
the.DET.DEF country.N.F.SG+SM or.CONJ
 that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?
- (559) GLO: mm debyg iawn ie .
GLO: mm debyg iawn ie
aut: *mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV*
 mm, very likely, yes
- (560) ANA: +< ie (.) ie .
ANA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes

- (561) ANA: ond uh diolch (.) i Dduw .
ANA: ond uh diolch i Dduw
aut: but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name
 but thank God
- (562) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (563) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .
ANA: mae dipyn o gadw yn
aut: be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM stative.STAT
 fan hyn ac yn arbennig yn
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ stative.STAT special.ADJ in.PREP
 y **Gaiman**_S^C
 the.DET.DEF name
 there is some preservation here, and especially in Gaiman
- (564) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .
ANA: mae yna lawer yn gweithio yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM stative.STAT work.V.INFIN in.PREP
 y **Gaiman**_S^C ym mhob ffordd
 the.DET.DEF name in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG
 many work in Gaiman, in every way
- (565) GLO: mm +...
GLO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (566) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (567) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r uh +...
GLO: oh_S^C oes no^S maen nhw wedi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 gweithio ac yn gweithio i gadw yr
 work.V.INFIN and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 uh
 uh.IM
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...

- (568) ANA: +< yndy yndyn .
ANA: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they are
- (569) GLO: +, i_fyny (y)r uh +...
GLO: i_fyny yr uh
aut: up.ADV the.DET.DEF uh.IM
 ...up the, um...
- (570) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .
ANA: ac yn trio cael pobl i
aut: and.CONJ stative.STAT try.V.INFIN get.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP
 ddod a ryw bethau felly
aut: come.V.INFIN+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV
 and trying to get people to come along and things like that
- (571) GLO: [- spa] +< cómo se dice +..?
GLO: [- spa] cómo se dice
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say..?
- (572) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?
GLO: [- spa] cómo se dice la
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 tradición
aut: tradition.N.F.SG
 how do you say "tradition"?
- (573) GLO: traddodiadau [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?
GLO: traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw
aut: traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 "traddodiadau", are they?
- (574) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?
GLO: traddodiadau ydyn nhw ie
aut: traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .
ANA: oh^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.

- (576) ANA: ie wir .
ANA: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed
- (577) GL0: cadw nhw fyny .
GLO: cadw nhw fyny
aut: keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV
 keeping them up
- (578) GL0: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .
GLO: na maen nhw wedi llwyddo reit
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV
 dda wir
 good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) GL0: maen nhw wedi +//.
GLO: maen nhw wedi
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 they've...
- (580) GL0: ar ôl yr [//] um y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/] ooh llawer llawer wedi weithio yn do ar y +...
GLO: ar ôl yr um y canmlwyddiant mae yna
aut: after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 lawer wedi ooh llawer llawer wedi weithio
 many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP work.V.INFIN+SM
 yn do ar y
 wasn't_it.IM on.PREP the.DET.DEF
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the...
- (581) ANA: [- spa] sí .
ANA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (582) GL0: ar ddod ymlaen .
GLO: ar ddod ymlaen
aut: on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV
 on going forward

- (583) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .
ANA: ond mae raid i ni fod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
 yn ddiolchgar
stative.STAT thankful.ADJ+SM
 but we need to be thankful
- (584) ANA: mae (y)na (..) gant (.) pedwar_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd .
ANA: mae yna gant pedwar_deg pedwar o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP
 flynyddoedd wedi mynd drosodd
years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM
 144 years have gone by
- (585) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .
ANA: mi allwn fod yn
aut: aff.PRT be_able.V.1P.PRES+SM[or]be_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg
thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 yn cael ei siarad yma
stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN here.ADV
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (586) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .
GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod
aut: mm.IM neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT wonderful.ADJ be.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mm, no, it's amazing that it is
- (587) ANA: +< a deud y gwir yn onest .
ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM
 really honestly
- (588) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (589) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(590) GLO: yndy .

GLO: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(591) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [/]/ (.) o (y)r
hen (..) wlad fach .

ANA: a mae rywun yn hapus o

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT happy.ADJ of.PREP

weld rywun yn dod oddi draw
see.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV

i i o yr hen wlad fach
to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

(592) ANA: +, i gael (..) y ffraint o siarad .

ANA: i gael y ffraint o

aut: to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

siarad

talk.V.INFIN

to have the privilege of speaking

(593) GLO: ie .

GLO: ie

aut: yes.ADV

yes

(594) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?

ANA: achos felly mae rywun wedi cael

aut: cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN

ei fagu ynde

3S.ADJ.POSS rear.V.INFIN+SM isn't_it.IM

because that's how someone's been raised, isn't it

(595) GLO: debyg iawn .

GLO: debyg iawn

aut: similar.ADJ+SM very.ADV

very likely

(596) GLO: mae yn anodd iawn i +...

GLO: mae yn anodd iawn i

aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP

it's very difficult to...

- (597) GLO: ++ mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu uh (.) traddodiadau yn_dydy
mewn gwlad wahanol .

GLO: mor ychydig o bobl fod
aut: so.ADV a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM
wedi cadw eu uh traddodiadau yn_dydy mewn
after.PREP keep.V.INFIN their.ADJ.POSS uh.IM traditions.N.M.PL be.V.3S.PRES.TAG in.PREP
gwlad wahanol
country.N.F.SG different.ADJ+SM

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) GLO: gwahanol gwahanol ynte i [/] i [/] (...) i w ffordd nhw o &fo [/] o fyw
xxx .

GLO: gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd
aut: different.ADJ different.ADJ or.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG
nhw o o fyw
they.PRON.3P he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM

totally different isn't it, to their own way of life [...]

- (599) ANA: &=cough .